



SYLLABUS

Theory of Interpreting (RO)

Academic year 2025-2026

1. Information about the study program

1.1. University	Babeș-Bolyai University, Cluj
1.2. Faculty	Faculty of Letters
1.3. Department	Modern Applied Languages
1.4. Field of study	Modern Applied Languages
1.5. Study cycle (BA/MA)	Postgraduate, MA degree
1.6. Study programme/Qualification	European Masters in Translation - Terminology
1.7. Enrolment frequency	Full time

2. Information about the subject

2.1. Course title		Theory of Interpreting (RO)				Course code		LMT2207	
2.2. Course tutor					Adriana Neagu, Ph.D. Associate Professor				
2.3. Seminar / practical course (laboratory) tutor									
2.4. Year of study	2	2.5. Semester	4	2.6. Type of assessment	E	2.7. Course status		Contents	DA
								Mandatory	yes

3. Total estimated time (teaching hours per semester)

3.1. Number of hours per week	1	of which: 3.2 course	1	3.3 seminar / practical course (laboratory)	-
3.4. Total number of hours in the curriculum	12	of which: 3.5 course	12	3.6 seminar / practical course (laboratory)	-
Allotted time for individual study (ID) and self-study activities (SA)					hours
Study based on textbook, course manual, recommended bibliography, personal notes (SA)					
Additional research (in the library, online scientific databases/platforms, or field documentation)					
Preparation for seminars / laboratory classes/ essays/ projects/ homework/ portfolios and reports					22
Tutoring					30
Assessment (examinations)					30
Other activities:					2
3.7. Total hours for individual study (ID) and self-study activities (SA)	7 X 12 = 84				
3.8. Total hours per semester	8 X 12 = 96				
3.9. Number of credits	4				

4. Prerequisites (if necessary)

4.1. curriculum	N/A
4.2. skills	N/A



5. Conditions (if necessary)

5.1. for delivering lectures	Laboratory equipped with booths
5.2. for teaching seminars / practical courses (laboratory classes)	

6. Acquired specific skills

Professional/essential skills	<p>C1 Adequate use of key concepts and core issues in the field of Interpreting Theory. An appropriate applying of metalinguistic discourse to the field in the A, B, C languages, as well as to the afferent professional and cultural settings, towards an optimal assessment of linguistic proficiency and of the degree of cultural adaptation of the oral message to the specialised contexts of the various targetted fields, problem-diagnosis and problem-solving.</p> <p>C2 Employing specific methods of consecutive and simultaneous interpretation coupled with the adept technologies underlying the process (e.g. the use of digital resources, of multilingual electronic platforms) with a view to achieving the rendition of speeches in the specialised targeted fields (e.g. politics, law, economics, technology, cultural, medical et al);</p> <p>C3 Acquiring a nuanced comprehension and assessment of the advantages and limitations of the various strategies and professional communication modes at work characteristic of the textual typologies of the A, B, and C languages.</p> <p>C4 Practising self-evaluation as a tool in adopting an optimal communicative behaviour.</p> <p>C5 Assessing various strategies of adapting the interpreting strategies to the specifics of the interpretive act and building towards a set of sound evaluation and self-evaluation criteria.</p> <p>C6 Optimising the interpretation techniques and strategies drawing on the critical acquisition and efficient application of the theoretical models subjected to analysis.</p>
Transversal skills	<p>CT1 The optimal management of professional tasks and their rigorous, responsible completion on deadline. The acquisition of and abiding by the code of ethics and ethical code of conduct in force in the field.</p> <p>CT2 The integration of teamwork techniques with a view to developing empathetic, interpersonal, communicative, resource-saving capacities as well as the capacity to undertake group-leading roles.</p> <p>CT3 The identification and application of efficient learning methods and techniques. Raising the degree of awareness of the extrinsic and intrinsic motivation underlying lifelong learning and the importance of expanding the linguistic area of expertise (adding languages) in order to meet the increasingly higher demands of the market.</p>

7. Course objectives (derived from the acquired specific skills)

7.1 General objective of course	<p>The content of the Theory of Interpreting course is designed in keeping with similar course degree syllabi at work in European Higher Education institutions and abides by the AILEA (International Applied Modern Languages Association) Charta. The subject is destined to ensure the correct acquisition and application of the core principles of linguistic and cultural mediation with emphasis on building fundamental discursive skills across the specter of the working languages and the appropriate use of professional communication registers and tenors.</p>
--	--



<p>7.2 Specific objectives</p>	<ul style="list-style-type: none"> • placing in a wider theoretical context the profession of interpreter, in its complex, variegated aspects; • explaining and accounting for the psychological, cognitive and linguistic processes involved in interpreting; • to offer fundamental notions pertaining to discourse analysis as well as of other mechanisms underlying professional interpreting; • to equip the students with essential notions of linguistics having a direct bearing on translating and interpreting; • to equip the students with the appropriate metalanguage able to describe the psychological, cognitive and linguistic mechanisms that partake of the process of interpretation such that they can produce an accurate, internalised feedback; • to assist the students with experimenting with and applying the most relevant of the theoretical models in the literature to the actual practice of interpreting in order to optimise their performance.
---------------------------------------	--

8. Contents

8.1 Course	Teaching methods	Remarks
1. Preparing for the conference. Types of reunions. Procedural aspects. Types of documentation and its use in the booth.	Free exposé, interactive lecture, booth	
2. Codes of ethics. Booth manners. Professional associations and organisations, AIIC profile.		
3. Anticipation. Explicit and implicit in a speech/discourse. Cognitive clues and indicators.		
4. Working strategies destined for high performing, EU-standards interpreting. Preparing the EU accreditation test.		
5. Webstreaming EP Live (I). Analysis of and debates on the performance of EU accredited interpreters.		
6. Webstreaming EP Live (I). Analysis of and debates on the performance of EU accredited interpreters.		
7. Research in CI field. Preparing the MA dissertation. Valorising KCI, The Knowledge Centre on Interpretation.		

Bibliography

Baker, Mona and Carol Maier. <i>Ethics in Interpreter and Translator Training: Critical Perspectives. The Interpreter and Translator Trainee</i> . 5 (1), 2011, 1-14		
Collados, Aís, "Quality Assessment in Simultaneous. <i>Further Reading</i> , 1994, 1998; Pöschhacker, 1999a		



Garant, Mikel and Mari Pakkala-Weckstöm. <i>Current Trends in Training European Translators and Interpreters: A Selection of Seminar Papers from ESSE 10</i> , University of Helsinki, Department of Modern Languages, 2011.		
Gerver, David. "The Effects of Source Language on the Performance of Simultaneous Conference Interpreters." Pöchhacker, Franz and Miriam Schlesinger. <i>The Interpreter Studies Reader</i> , 2007.		
---. "A Psychological Approach to Simultaneous Interpreting." <i>Meta: Journal des Traducteurs</i> , vol 20, no 2, 1975, 119-128.		
Gillies, Andrew. "Advanced Simultaneous. The Final Stretch." Goldman-Eiser, Frieda. „Segmentation of Input in Simultaneous Translation."		
Riccardi, Alessandra. "Assessment Criteria Revisited." Graz Assessment Seminar. <i>Conference Interpreting Assessment from Novice to Professional</i> April 5-6, 2008.		
Horváth, Ildikő. <i>Interpreter Behaviour: A Psychological Approach</i> . Budapest: Hang Nyelviskola Bt, 2012.		
Sunnari, Marianna. „Professional Interpreting: Goal in Training, Yardstick in Assessment. Descriptions and Definitions."		
SELECTIVE (RECOMMENDED) READING:		
Pinazo, Encarnación Postigo. "Self-Assessment in Teaching Interpreting." TTR: traduction, terminologie, rédaction, vol. 21, n° 1, 2008, p. 173-209.		
Pöchhacker, Franz. (2001). Quality Assessment in Conference and Community Interpreting. <i>Meta: Journal des traducteurs</i> , 46. 410.		



10.7202/003847ar.		
Setton, Robert and Andrew Dawrant. "Professionalism and Ethics," ch 10, <i>Conference Interpreting: A Trainer's Guide</i> , 339-72. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2016.		
---. "Testing and Certification," ch 11, 373-464.		
On line resources: http://www.emcinterpreting.org/ http://www.aiic.net/ http://www.hc-sc.gc.ca/hcs-sss/pubs/acces/2001-lang-acces/interpret-fra.php http://interpreters.free.fr/consecnotes/notese_xercises.htm http://www.benjamins.com/online/tsb/ http://www.erudit.org/revue/meta/2008/v53/n2/index.html http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/sign-languages/index_en.htm http://ec.europa.eu/dgs/scic/documents-terminology-and-bibliography/basic-texts/index_en.htm http://www.emcinterpreting.org/resources.php http://www.aiic-usa.com/ http://aiic.net/ http://interpreters.free.fr/misc/FAQs.htm#both http://virtualinstitute.eti.unige.ch/home/ http://virtualinstitute.eti.unige.ch/home/index.php?module=content&type=user&func=view&pid=45		



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

http://virtualinstitute.eti.unige.ch/home/index.php?module=content&type=user&func=view&pid=47 http://www.univ-paris3.fr/esit/ http://www.sslmit.units.it/ https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/knowledge-centre-interpretation_en		
--	--	--



9. Validating course contents based on the expectations of epistemic communities, professional associations and of potential employers related to the field of study.

- Our academic objectives are correlated with and permanently checked against the directions of the epistemic community and the expectations of employers recruiting graduates of Applied Modern Languages programs, such as chambers of commerce and industry, European institutions, national and international bodies and companies, diplomacy structures, media, translation and tourism agencies, economic factors, and public establishments, to name a few. The Department of Applied Modern Languages collaborates on an ongoing basis with a number of socio-economic and professional stakeholders, namely with Viking, WeLocalize, Alstom, EXL, XTENSOS, in compliance with the standards issued by the Romanian Agency for Quality Assurance in Higher Education (ARACIS).

10. Assessment (examination)

Type of activity	10.1 Assessment criteria	10.2 Assessment methods	10.3 Weight in the final grade
10.4 Course	Project-based evaluation and continuous assessment	Project-based and continuous assessment	Individual project work 60%. Seminar activity - 40%.
10.6 Basic performance standard			
1. The MA student has mastered the main concepts, recognises, defines and applies them effectively. 2. The MA student has completed the main theoretical essays analysed. 3. The MA student has acquired a comprehensive and relevant overview of the field. 4. The MA student has formed an idea of the interdisciplinary methods used.			

11. Labels ODD (Sustainable Development Goals)

	General label for Sustainable Development

Date:

16 February 2025

Course tutor's name and signature

Adriana Neagu, PhD. Associate Professor

Adriana Neagu

Seminar tutor's name and signature

Practical course tutor's (Laboratory tutor's) name and signature,

Adriana Neagu, PhD. Associate Professor

Adriana Neagu

Date of approval:

16.02.2025

Head of Department's name and signature,

Renata Georgescu, Ph.D. Associate Professor

Renata Georgescu



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>